

Executive regula-
tions.

REGLAMENTO DE EJECU-
CIÓN DE LA CONVENCION
PRINCIPAL

CONCLUIDA ENTRE LAS REPUBLI-
CAS

ARGENTINA, BOLIVIA, BRA-
SIL, COLOMBIA, COSTA
RICA, CUBA, CHILE, DO-
MINICANA, ECUADOR, EL
SALVADOR, ESTADOS UNI-
DOS DE AMERICA, GUATE-
MALA, MEJICO, NICARA-
GUA, PANAMA, PARA-
GUAY, PERU, URUGUAY,
Y VENEZUELA.

Agreement.

Los suscritos, en nombre de sus respectivos Gobiernos, han convenido las siguientes reglas para asegurar la ejecución de la precedente Convención:

I

Transit-free mail dur-
ing statistical periods,
etc.

Durante el período de estadística los despachos cerrados para países fuera de América, no deberán ser incluidos dentro de los sacos que contengan correspondencia americana que no esté sujeta a gastos de tránsito. El saco o paquete que contenga ésta deberá llevar una inscripción bien visible que diga "Libre tránsito". —En caso de que los despachos para oficinas de cambio de los otros continentes sean poco voluminosos, podrán incluirse varios dentro de uno o más sacos rotulados a la oficina americana que debe efectuar el embarque.

II

Monetary equivalents
for charges.
Ante, p. 2155.

Para la percepción de las tarifas a que se refiere el artículo 3 de la Convención, las Administraciones están obligadas a fijar los equivalentes de la moneda de sus respectivos países, debiendo dar el aviso del caso a la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana para los efectos de lo dispuesto en la letra j), inciso 2 del art. 13 de la Convención Principal.

Notice to Interna-
tional Office.

Ante, p. 2159.

REGULATIONS OF EXECU-
TION OF THE PRINCIPAL
CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

ARGENTINA, BOLIVIA, BRA-
ZIL, COLOMBIA, COSTA
RICA, CUBA, CHILE, DO-
MINICAN REPUBLIC,
ECUADOR, EL SALVADOR,
UNITED STATES OF AMER-
ICA, GUATEMALA, MEXICO,
NICARAGUA, PANAMA, PA-
RAGUAY, PERU, URU-
GUAY, AND VENEZUELA.

The undersigned, in the name of their respective governments, have agreed upon the following regulations to insure the execution of the preceding Convention:

I.

During the statistical period the closed mails for countries outside of America shall not be included in the sacks which contain American mail that is not subject to transit charges. The sack or package containing this (American mail) shall bear an inscription plainly visible which says "Transit Free." In case the dispatches for exchange offices of other continents should be of small volume, several of them may be included in one or more sacks addressed to the American office which effects the shipment.

II.

For the collection of the charges to which Article 3 of the Convention refers the administrations undertake to fix the equivalents in the money of their respective countries, giving notice of the fact to the International Office of the Pan American Postal Union for the purpose of fulfilling the provisions of letter (j), section 2, article 13 of the Principal Convention.

III

III.

Para gozar de la exención de porte a que se refiere el artículo 6 de la Convención el ejemplar que se remitan en canje los diarios, periódicos y revistas, deberá llevar al lado de la dirección la inscripción "Canje" en letras perfectamente visibles.

In order to enjoy the franking privilege provided in Article 6 of the Convention, the exchange copies sent by newspapers, periodicals and reviews, must bear, at one side of the address, the inscription "exchange" in letters perfectly visible.

Marking "exchange" copies.

Art. p. 2156.

IV

IV.

1.—Fijanse los gastos de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana en la suma de doce mil pesos oro uruguayo por año como máximo, comprendiéndose en dicha suma la constitución de un fondo para jubilaciones del personal de la misma.

1. The expenses of the International Office of the Pan American Postal Union are fixed at the maximum of 12,000 pesos Uruguayan gold per annum, this sum including provision for a pension fund for the personnel of the office.

International Office expenses.

2.—El Director de la Oficina Internacional será nombrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, a propuesta de la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de dicho país, y gozará de la retribución mensual de cuatrocientos pesos oro uruguayo.

2. The Director of the International Office shall be appointed by the Government of the Republic of Uruguay, on the nomination of the General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of that country. He shall receive a salary of 400 pesos, Uruguayan gold, per month.

Director and personnel of International Office.

El Secretario y demás personal será nombrado, a proposición del Director de la Oficina Internacional, por la Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay, fijándose el sueldo mensual del Secretario en la suma de doscientos pesos oro uruguayo.

The Secretary and other personnel shall be appointed, on the nomination of the Director of the International Office, by the General Administration of Posts, Telegraphs, and Telephones of Uruguay. The salary of the Secretary is fixed at 200 pesos, Uruguayan gold, per month.

Dichos empleados sólo podrán ser removidos de sus cargos con la intervención de la Administración de Correos, Telégrafos y Teléfonos del Uruguay y con arreglo a los procedimientos que a tal efecto rijan para los empleados fijos de la propia Administración.

The said employees may be removed from their offices upon the intervention of the Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of Uruguay, in accordance with the procedure which governs in the case of permanent employees of that Administration.

3.—Para la distribución de los gastos anuales de la Oficina, los países contratantes se dividen en cuatro categorías, correspondiendo contribuir a los de la primera con diez y seis unidades, a los de la segunda con ocho unidades, a los de la tercera con cuatro unidades y a los de la cuarta con dos unidades.

3. For the distribution of the annual expenses of the office, the contracting countries are divided into four classes: those of the first class contributing 16 units; those of the second class 8 units; those of the third class 4 units; and those of the fourth class 2 units.

Division of office expenses.

Classification of countries.

Adhieren a la primera categoría: la Argentina, Brasil, Estados Unidos de América y Uruguay; a la segunda categoría: Cuba y México; a la tercera categoría: Chile, Colombia y Perú, y a la cuarta categoría: Bolivia, Costa Rica, Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Venezuela.

Those in the first class are Argentina, Brazil, United States of America and Uruguay.

In the second class are Cuba and Mexico.

In the third class, Chile, Colombia and Peru.

In the fourth class, Bolivia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Panama, Paraguay and Venezuela.

V

Duties of International Office.

La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana servirá de intermediaria para las notificaciones regulares y generales que interesen exclusivamente a las Administraciones de los países contratantes.

Matter to be sent to International Office.

Las referidas Administraciones deberán enviar especialmente a la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana lo siguiente:

a) La guía postal de su propio país.

b) El mapa de las comunicaciones postales que utilicen tanto en el servicio interno como en el internacional.

c) Los resultados de la estadística de su movimiento postal con los demás países americanos.

d) Informe sobre las vías terrestres o marítimas más rápidas que se utilicen para la trasmisión de su correspondencia, y

e) El texto de las proposiciones que se sometan a consideración de los Congresos Postales Universales.

VI

Documents, etc., from International Office.

1.—La Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana dirigirá una circular especial cuando una Administración solicite la inmediata publicación o algún cambio que haya introducido en sus servicios y distribuirá asimismo gratuitamente a cada una de las Administraciones de los países contratantes y a la Oficina Internacional de Berna, los documentos que publique, debiendo acordar a cada Adminis-

V.

The International Office of the Pan American Postal Union will serve as intermediary for regular and general notifications that interest exclusively the Administrations of the contracting parties.

The said Administrations will send specially to the International Office of the Pan American Union the following:

(a) The Postal Guides of their own countries;

(b) The map of postal communications which they utilize in their domestic as well as in their international service;

(c) The results of the statistics of postal movement with the other American countries;

(d) A report on the most rapid land or sea routes which are used for the transmission of their mails; and

(e) The text of propositions which they submit for the consideration of the Universal Postal Congress.

VI.

1. The international Office of the Pan American Postal Union will send a special circular when any administration requests immediate publication of some change which may have been introduced in its services. It will also distribute gratuitously to each of the Administrations of the contracting countries, and to the International bureau at Berne, the documents which it publishes, furnishing to each Ad-

tración el número de ejemplares que le corresponda en proporción a las unidades con que contribuya.

Los ejemplares suplementarios de los documentos que soliciten las Administraciones serán abonados por ellas a precio de costo.

2.—Deberá siempre estar a disposición de las partes contratantes para suministrar los informes especiales que necesiten sobre los asuntos relativos al servicio de Correos Panamericano.

3.—Deberá tener al día la guía postal panamericana por medio de suplementos o de otra manera que juzgue conveniente.

4.—Dará curso a los pedidos de modificación o interpretaciones de las disposiciones especiales que se rigen por esta Convención, y notificará el resultado de cada gestión.

5.—Preparará los trabajos de los Congresos y Conferencias continentales y proveerá las copias necesarias para la redacción y distribución de las enmiendas, actas e informes.

6.—El Director de la Oficina asistirá a las sesiones de los Congresos y Conferencias, pudiendo tomar parte en las discusiones sin derecho a voto, salvo que tenga la representación de alguno de los países concurrentes.

7.—La Oficina repartirá entre los países contratantes las proposiciones que reciba, de acuerdo con lo que se establece en la letra e) del artículo anterior, a fin de hacer posible la cooperación mútua y la acción uniforme de las naciones asociadas en los futuros Congresos Postales Universales.

8.—El Director de la Oficina presentará una memoria anual de sus gestiones a las Administraciones de los países contratantes.

9.—El idioma oficial de la Oficina es el castellano, pudiendo los países cuyo idioma no fuera éste, usar el propio en sus relaciones con ella.

ministration the number of copies which corresponds to the units which it contributes to the expenses of the Office.

Additional copies of documents which are requested by the Administrations will be paid for by them at cost.

2. It must always be at the disposal of the contracting parties to furnish the special information required by them in regard to matters relative to the Pan American postal service.

3. It must keep the Pan American Postal Guide up to date by means of supplements or in any other manner which it deems convenient.

4. It must circulate the requests for modification or interpretation of the special provisions which are governed by this Convention, and announce the result of each request.

5. It will prepare the agenda of the Continental Congresses and Conferences, and will provide the necessary copies for editing and distribution of the amendments, minutes and reports.

6. The Director of the Office will attend the sessions of the Congresses and Conferences, having the right to take part in the discussions, but not to vote, except when he represents one of the contracting countries.

7. The Office will distribute among the contracting countries the propositions which it receives, in accordance with the provisions of paragraph (e) of the preceding article, in order to make possible mutual cooperation and uniform action by the associated nations in future Universal Postal Congresses.

8. The Director of the Office will present an annual report of his management to the Administrations of the contracting countries.

9. The Official language of the Office shall be Spanish, but countries which have another language may employ it in their relations with the Office.

Special information to adhering countries.

Pan American Postal Guide.

Requests for modification, etc.

Business for conferences, etc.

Director to attend Congresses, etc.

Distribution of propositions received.

Annual report of Director.

Official language to be Spanish.

VII

VII.

Reimbursement of Uruguay.

Postal Administration for advances.

Ante, p. 2160.

Settlement of accounts.

1.—La Administración General de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la República Oriental del Uruguay, formulará anualmente la cuenta de los gastos a que se refiere el inciso 4 del artículo 12 de la Convención Principal, y de acuerdo con ella las Administraciones contratantes reintegrarán las sumas que haya anticipado.

2.—La Oficina Internacional practicará la liquidación de las cuentas relativas a los servicios que se ejecuten entre los países contratantes, salvo arreglo en contrario, siguiendo para ello los procedimientos generales establecidos por la Convención Postal Universal.

1. The General Administration of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Uruguay will make up, annually, the accounts referred to by section 4 of article 12 of the Principal Convention, and in accordance therewith the contracting Administrations will reimburse the advances which it has made.

2. The International Office will effect the settlement of accounts relative to the services that are performed between the contracting countries, in the absence of arrangement to the contrary, following the general procedure established by the Universal Postal Convention.

VIII

VIII.

Notice, etc., of insufficient postage.

La insuficiencia de franqueo de las cartas será anotada por las oficinas de depósito o de cambio, estampándose el sello "T" en la cubierta respectiva. Las oficinas de destino cobrarán el importe de la diferencia de franqueo, aplicando al efecto las tarifas vigentes en el país de procedencia.

Insufficiency of postage on letters will be noted by the offices of mailing or exchange by stamping the letter "T" on the cover. The office of destination will collect the unpaid postage according to the tariff in effect in the country of origin.

IX

IX.

Indication of official correspondence.

En la correspondencia oficial que cambien entre sí las Administraciones postales, deberá indicarse en los sobres y arriba de la dirección, entre paréntesis, la clase de documentos que contiene (avisos de recepción, giros, listas de encomiendas, etc., etc.), para facilitar su distribución en las oficinas destino.

On official correspondence which the Administrations exchange among themselves, there must be indicated on the envelope, above the address, and in parentheses, the class of documents contained (money orders, return-receipts, parcel post lists, etc., etc.), in order to facilitate distribution in the offices of destination.

X

X.

Use, etc., of sacks for return mail.

Los países de destino emplearán los sacos de los de origen para enviar a éstos su correspondencia y los devolverán vacíos a la oficina de procedencia si no fueran inmediatamente utilizados.

The countries of destination may use the sacks of the countries of origin for return mail, but will return them empty to the office from which they came if they are not used immediately.

XI.

XI.

Propositions for modifying regulations.

En el intervalo que transcurra entre las reuniones, toda Administración tiene derecho para

In the interval between meetings, each Administration has the right to propose modifications of

hacer proposiciones de modificación al presente Reglamento, siguiendo el procedimiento indicado en el artículo XLIV del Reglamento de Madrid.

Para que tengan fuerza ejecutiva esas proposiciones deberán reunir los dos tercios de votos.

XII

El presente Reglamento empezará a regir el mismo día que la Convención Principal, con la cual se relaciona, y tendrá la misma duración.

Hecho en Buenos Aires a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos veintiuno.

Artículo transitorio.

Pasando a ser Panamericana la Oficina Internacional de los Correos Sudamericanos, el Director y Secretario actuales continuarán desempeñando dichos cargos.

Por Argentina:

Por Brasil:

LABIENNO SALGADO DOS SANTOS.
HENRIQUE ADERNE.

Por Costa Rica:

CARLOS F. VALENZUELA.

Por Chile:

TULLIO MAQUEIRA.
JORGE SAAVEDRA AGÜERO.
PEDRO A. RIVERA.

Por Ecuador:

MANUEL BUSTAMANTE.

Por El Salvador:

GUSTAVO A. RUIZ.

Por México:

JOSÉ V. CHÁVES.
JULIO JIMENEZ RUEDA.

Por Panamá:

ESTANISLAO S. ZEBALLOS.

Por Perú:

CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE.
FRANCISCO ENRIQUE MÁLAGA
GRENET.

Por Venezuela:

CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

these regulations, following the procedure indicated in Article 44 of the Regulations of Madrid.

Ante, p. 255.

In order to become effective such propositions must obtain a two-thirds vote.

Votes necessary.

XII.

These regulations will take effect on the same day as the Principal Convention to which they relate, and will have the same duration.

Effective time and duration.

Done in Buenos Aires, September 15, 1921.

Signatures.

Transitory article.

Pending the transition of the International Office of South American Mails into the Pan American, the present Director and Secretary will continue in office.

Temporary continuance of present officials.

Por Bolivia:

Signatures.

Por Colombia:

CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

Por Cuba:

ALBERTO DE LA TORRE Y
SOUBLETTE.

Por Dominicana:

Por los EE. UU. de América:

O. K. DAVIS.
EDWIN SANDS.

Por Guatemala:

ALBERTO DODERO.
JULIO ALVAREZ.

Por Nicaragua:

BARTOLOMÉ M. PONS.

Por Paraguay:

JUAN B. GAON (HIJO).

Por Uruguay:

DANIEL MUÑOZ.
JUAN RAMPÓN.

PROTOCOLO FINAL.

FINAL PROTOCOL.

Final protocol.

En el momento de proceder a la firma del Reglamento de Ejecución de la Convención Principal celebrado por el Congreso Postal Panamericano, los Plenipotenciarios firmantes han convenido en lo siguiente:

At the moment of proceeding to sign the Regulations for the execution of the Principal Convention adopted by the Pan American Postal Congress, the plenipotentiaries signing it have agreed upon the following:

I

I.

Protocol left open for further signatures.

El Protocolo permanece abierto en favor de los países cuyos representantes no hayan suscrito hoy la Convención Principal o hayan firmado solamente un cierto número de las Convenciones sancionadas por el Congreso, con el objeto de permitirles adherirse a las otras Convenciones que no hayan suscrito.

The Protocol remains open in favor of those countries whose representatives have not subscribed the Principal Convention today, or have signed only a certain number of the Conventions adopted by the Congress, with the object of permitting them to adhere to the other Conventions which they have not signed.

II

II.

Budget.

El Presupuesto de la Oficina Internacional de la Unión Postal Panamericana entrará en vigencia en cuanto esta Convención sea ratificada por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay.

The budget of the International Office of the Pan American Postal Union will take effect when this Convention is ratified by the Government of the Republic of Uruguay.

III

III.

Use of sacks not applicable to United States.

Ante, p. 2170.

Lo estipulado en el artículo 10 referente a la utilización de sacos no se aplica a los EE. UU. de América.

The stipulation of Article 10, referring to the use of sacks, does not apply to the United States of America.

Signatures.

Por Argentina:

Por Bolivia:

Por Brasil:

Por Colombia:

Por Costa Rica:

CARLOS F. VALENZUELA.

Por Cuba:

ALBERTO DE LA TORRE Y SOUBLETTE.

Por Chile:

TULIO MAQUERA.
JORGE SAAVEDRA AGÜERO.
PEDRO A. RIVERA.

Por Dominicana:

Por Ecuador:

MANUEL BUSTAMANTE.

Por El Salvador:
GUSTAVO A. RUIZ.

Por los EE. UU. de América:

O. K. DAVIS.
EDWIN SANDS.

Por Guatemala:
ALBERTO DODERO.
JULIO ALVAREZ.

Por México:

JOSÉ V. CHÁVES.
JULIO JIMENEZ RUEDA.

Por Panamá:

ESTANISLAO S. ZEBALLOS.

Por Perú:

CÉSAR SANCHEZ AIZCORBE.
FRANCISCO ENRIQUE MÁLAGA
GRENET.

Por Nicaragua:

BARTOLOMÉ M. PONS.

Por Paraguay:

JUAN B. GAON (HLJO).

Por Uruguay:

DANIEL MUÑOZ.
JUAN RAMPÓN.

Por Venezuela:

CARLOS CUERVO MÁRQUEZ.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Principal Convention, the Final Protocol thereto, the Regulations for the Execution of the Principal Convention, and the Final Protocol to the Regulations for the Execution of the Principal Convention, signed in Buenos Aires on the fifteenth day of September, A.D. 1921, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Ratification by the
Postmaster General.

In witness whereof I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this twenty-fourth day of February, A. D. 1922.

[SEAL]

WILL. H. HAYS,
Postmaster General.

I hereby approve the above mentioned Principal Convention, the Final Protocol thereto, the Regulations for the Execution of the Principal Convention, and the Final Protocol to the Regulations for the Execution of the Principal Convention, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval.

[SEAL]

WARREN G. HARDING

By the President:

HENRY P. FLETCHER,
Acting Secretary of State.
WASHINGTON, February 28, 1922.